



# 雙語週報

182 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳菀庭 出刊日 2021 年 11 月 19 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元



Haiku, limericks and sonnets—poetry has entertained and soothed people for centuries.

俳句、打油詩、十四行詩，數世紀以來，人們以「詩」撫慰了無數心靈。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!  
<http://shopping.pchome.com.tw>

電子書合作：讀書吧

PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

## 波斯傳詩頌千年

## 歌詠靈魂擦亮現代經驗



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



When you hear the word literature, what do you think of? Novels, short stories or dramas? There is another kind that is often forgotten in daily life but has been with us for a very long time—poetry. Even if it's hundreds of years old, many poems can still relate to our experiences and lives today.

聽到「文學」一詞，你會聯想到什麼？小說、短篇故事還是戲劇？在文學創作的領域，還有一種不一樣的形式，雖然常被遺忘於在日常生活，但它擁有悠久的歷史、伴隨文藝長期發展，那就是「詩」。縱然有許多詩作是創作於數百年前的時空背景，但仍能與現代的生活體驗產生共鳴。

The 13th century Persian poet, Sa'di, traveled the world for three decades during one of the most difficult times in Iranian history. Once he returned home, he began writing poems with themes that have stood the test of time. In one poem, Sa'di wrote, "Created from one essence, people are members of a single body," describing the way that human beings are all connected in some way.

13 世紀的波斯詩人薩迪，巡遊世界長達 30 年，見證了伊朗史上最動盪的時代之一。返鄉後，薩迪寫下主題歷久彌新的詩作經典，他在作品中寫道：「創生自相同本質，人皆為一體的成員」，深刻描繪人類皆以某種方式緊密連結。（編註：今之波斯，通常指稱 1935 年前的伊朗。）



literature (n.) 文學

poetry (n.) 詩、韻文

relate (v.) 產生共鳴

decade (n.) 十年

essence (n.) 本質



# 萌貓高掛美足賽場

## 星條旗神救援 Safe

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

At an American football game in September, a black and white cat got stuck—not up a tree, but hanging from some fabric about nine meters off the ground at the stadium. Fans noticed it and used an American flag as a substitute net to safely catch the cat.

今年 9 月一場美式足球賽中，一隻黑白花貓受困賽場，牠不是困於樹梢，而是高高掛在體育場離地 9 公尺的帷幕上。球迷們驚見此狀，立馬撐起美國國旗代替救生網，安全地接住了貓咪。



# 愛心尋人衝第一

## 找哪位？找自己！

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



Recently a man in Turkey was reported missing by his wife and friends. He had wandered off into the forest outside of his hometown in Bursa province. A search team was formed to find him. They did so very quickly because the missing man himself had joined the team.



近日一名土耳其男子被妻子和朋友通報失蹤，他最後的身影落在故鄉布爾薩省外的森林。接獲通報後，搜救小組立馬成立、前往尋人。尋人任務很快地便達成了，因為在搜救的過程中，這位失蹤男子也自告奮勇加入了團隊。

stadium (n.) 球場、體育場   substitute (n.) 替代品   report (v.) 報告   wander (v.) 漫步   province (n.) 省

# 以詩示人 為生命致敬

## 誦詩詠詞 盼孤魂安息

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Some places in the world have a special appreciation for poetry. In the Netherlands and Belgium, there are official City Poets. They write poems about their city for many events, like official occasions and ceremonies, to entertain the citizens. In 2001, one City Poet in the Netherlands had the idea to hold Lonely Funerals.

在某些地區「詩」備受推崇。荷蘭和比利時，有官方任命的城市詩人。他們為城市舉行的重大盛會、典禮儀式等活動寫詩，以娛樂市民。2001 年，一位荷蘭的城市詩人提出舉辦「孤魂葬禮」的構想。

These are memorial services for people who have died but do not have any family or friends to mourn their death. The problem is there are usually very few details about these dead people. So, the City Poet has to act like a detective to find any records about the person and then write a poem to honor their life.

所謂孤魂葬禮是為了哀悼無親故的亡者所舉行的追悼會。這些亡者的生前紀錄通常都很少。為了找出他們生前的蛛絲馬跡，城市詩人必須像偵探，才能為往生者寫下詩句，向他們的人生致意。



appreciation (n.) 欣賞

funeral (n.) 葬禮

memorial (a.) 追悼的

mourn (v.) 哀悼

honor (v.) 致敬



# 文辭精粹寓意深遠

## 以詩入藥身心皆美



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF, illustAC

You might have been to the doctor and had them tell you to take two pills, then come back and see them later. What if instead your doctor told you, “Take two stanzas and call me in the morning”? Dr. Norman Rosenthal, a renowned figure in American psychiatry, sometimes prescribes poetry instead of medicine to help people heal.



醫生開藥給你，幾天後再來回診，這是大家普遍的就醫經驗；但你有聽過「讀兩節詩，明早再聯絡我」的醫囑嗎？美國精神醫學界名人諾曼・羅森塔爾博士，有時便會以詩為處方，而非開藥治病。

Psychiatrists are like psychologists, but psychiatrists can prescribe medication. However, Dr. Rosenthal says he could prescribe many other things, from exercise to rest, including resting with a poem. “The wonderful thing about poems [is] they’re relatively short, so in just a few minutes, you can read, enjoy, appreciate, and benefit from a poem.”

精神科醫師與心理師相似，不同的是精神科醫師可開藥給病人。而羅森塔爾博士的處方，並不侷限於藥物，運動、休息和欣賞詩作，皆能療癒身心。他說：「詩的文字篇幅相對較短，只需數分鐘，你便可從閱讀、享受、欣賞中獲益匪淺，這正是詩的美妙之處。」



1. What does “stood the test of time” mean from page two?

- a. Persian poet Sa'adi was not sitting down.
- b. Novels, magazines and newspapers are on the test.
- c. The themes of the poems are still important.
- d. People are all connected.

2. What is something you would find in a stadium?

- a. classrooms
- b. households
- c. merchants
- d. spacecraft

3. Which word means to walk without a destination?

- a. report
- b. search
- c. wander
- d. wonder

4. How do the Netherlands and Belgium show they appreciate poets?

- a. by making poets a professional city job
- b. by entertaining citizens
- c. by honoring people with memorials
- d. by acting like detectives

5. What is something you wouldn't find in a pill?

- a. medicine
- b. vitamins
- c. minerals
- d. miracles

6. Heal is to wound as \_\_\_\_.

- a. benefit is to disadvantage
- b. funeral is to memorial
- c. poet is to poetry
- d. province is to stadium

### Cloze Test A

Here is an example of a traditional Irish poem called a limerick.

There once was a man from Peru

\_\_\_ decided to live in a shoe.

He would sit and read books,

\_\_\_ give dirty looks

And that's about all \_\_\_ would do.

### Cloze Test B

A haiku is a kind of Japanese poem. Here \_\_\_ an example:

Haiku for Babies

You're so cute, \_\_\_ why

Should I write a haiku \_\_\_ you?

You can't even read.



1.c 2.c 3.c 4.a 5.d 6.a

1. (c) "to stand the test of time", 意謂歷經時間考驗，某事物的重要性仍屹立不搖。薩迪的詩作得以成為傳世經典，因為 (c) 其詩作的核心宗旨，至今仍相當重要。

2. 在體育場或球場，你會看見攤販或紀念品店中的 (c)merchant (n. 商人)。

3. (c)wander(v. 遊蕩)，即是指漫無目的地閒晃。其他選項，(a)v. 報告、(b)v. 搜索、(d)v. 疑惑。

4. (a) 讓詩人成為專業的市政工作者，並非世界各地皆然，證明詩在荷蘭、比利時備受喜愛。

5. (d)miracle (n. 奇蹟)。藥丸治病或許有奇效，但不表示成分含有「奇蹟」。其他選項，(a)n. 藥物、(b)n. 維他命、(c)n. 礦物質。

6. heal(v. 治療) 之於 wound(v. 傷害)，如同 (a)benefit(n. 優勢) 之於 disadvantage(n. 劣勢)，詞彙關係皆為相反詞。

#### Cloze Test A

1.who 2.and 3.he

傳統愛爾蘭詩歌—五行打油詩範例：

從前有個秘魯人  
決定當個鞋中人  
他會坐著看本書  
還會瞪眼氣呼呼  
這人真的不近人

#### Cloze Test B

1.is 2.but 3.for

俳句是一種日本詩，  
以下是首為嬰兒所寫的作品：

你好可愛，但  
為你寫俳句何為？  
你又讀不懂。

## 詩以言志



腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



老天！怎麼會這麼難！

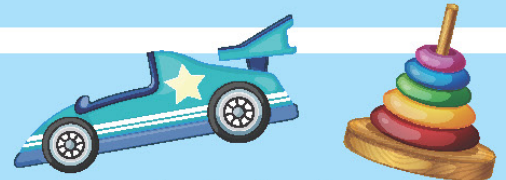
媽，我不知道要寫什麼。  
親愛的，寫你所愛就好。

我知道要寫什麼了！

電玩，電玩，我親愛的電玩……  
好了，謝謝東尼的分享。

## The Rest is History

## 全電腦製作動畫片初亮相



## Toy Story 颯起影壇新旋風

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

On the 22nd of November 1995, a brand new kind of movie hit theaters: "Toy Story". It was the first full-length film ever to be created entirely on a computer. Since then, the Toy Story franchise has continued to entertain fans and computer-generated movies have become a global favorite.

1995 年 11 月 22 日，前所未有、史上第一部完全以電腦製作的動畫長片，電影《玩具總動員》上映了。自此以後，《玩具總動員》系列電影持續為粉絲帶來歡笑，電腦動畫片也成為全球電影市場的新寵兒。